

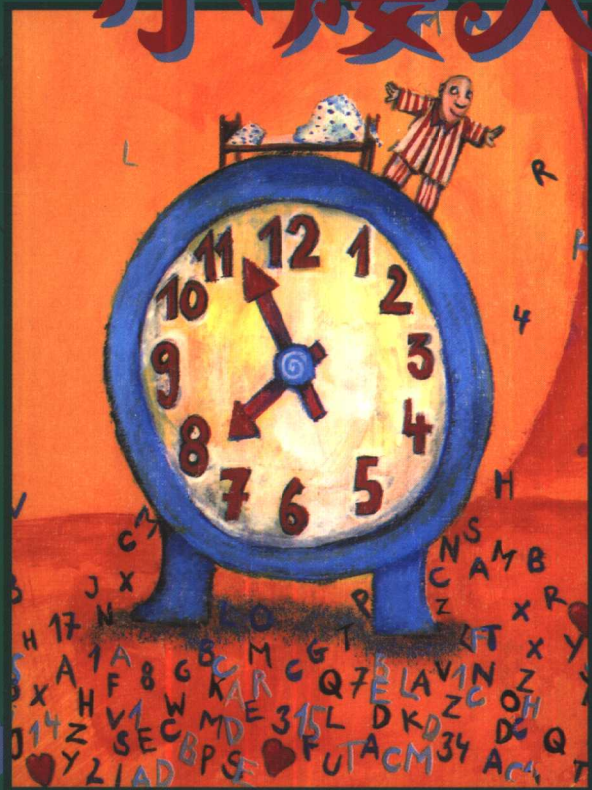
国际安徒生奖获得者 涅斯特林格优秀幻想小说

脑袋里的

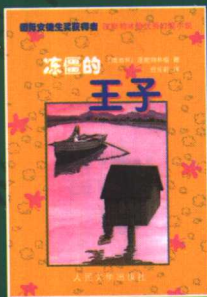
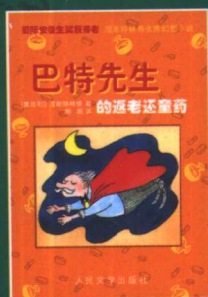
[奥地利] 涅斯特林格 著

夏 阳 译

小矮人



人民文学出版社



ISBN 7-02-004049-7



9 787020 040490 >

ISBN7-02-004049-7/I · 3079

定价：10.00元

国际安徒生奖获得者 涅斯特林格优秀幻想小说

脑袋里的小矮人

[奥地利] 涅斯特林格 著
夏 阳 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字 01 - 2002 - 2062

CHRISTINE NÖSTLINGER

Der Zwerg im Keff

Copyright © 1989 Beltz Verlag, Weinheim und Basel program Beltz & Gelberg
Obtained by HERCULES Business & Culture Development GmbH, Germany

图书在版编目(CIP)数据

脑袋里的小矮人/(奥地利)涅斯特林格著;夏阳译.
北京:人民文学出版社,2003.1

(涅斯特林格优秀幻想小说)

ISBN 7-02-004049-7

I. 脑… II. ①涅…②夏… III. 儿童文学-幻想
小说-奥地利-当代 IV. I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 084557 号

责任编辑:王瑞琴 责任校对:常虹

装帧设计:康健 责任印制:王景林

脑袋里的小矮人

Nao Dai Li De Xiao Ai Ren

〔奥地利〕涅斯特林格 著

夏阳 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

字数 80 千字 开本 787 × 1092 毫米 1/32 印张 5.625 插页 2

2003 年 1 月北京第 1 版 2003 年 1 月北京第 1 次印刷

印数:1 ~ 10000

ISBN 7-02-004049-7/I·3079

定价:10.00 元

前 言

奥地利女作家克里斯蒂娜·涅斯特林格，无疑是当代世界上最著名的用德语写作的儿童文学作家之一，自一九七〇年发表处女作《红发弗利德里克》以来，她已经出版了儿童文学作品一百余种，包括小说、诗歌、广播剧、电视剧等多种体裁的作品。戏称自己是“一个人的字母工厂”的涅斯特林格，是一位高产作家，几乎每年都出版几本新作，因为她的作品数量多，所以分别由六家出版社出版。她的作品被翻译成数十种文字，不少小说不仅在奥地利和德国被拍成电影，而且还多次被美国、英国、新西兰、法国等非德语国家的电影导演搬上银幕。她的作品还被选入德语国家的中小学课本。

涅斯特林格是得奖最多的德语儿童文学作家，她几乎获得过各种重要的德语儿童文学奖。处女作

《红发弗利德里克》与《巴特先生的返老还童药》等四部早期作品曾获得德国首次颁发的弗里德里希·伯德克奖(1972)。一九七二年出版的《黄瓜国王》荣获了联邦德国青年文学奖(1973),从而奠定了作者在德语儿童文学界的地位。一九七四年出版的幻想侦探小说《当心!乌纳奈克看上去心地善良》获得一九七四至一九七五年度奥地利儿童图书奖。《幽灵大婶罗莎·里德尔》获得一九七九年奥地利儿童文学奖。《狗来了》在一九八七年荣获三年颁发一次的奥地利儿童文学国家奖。《脑袋里的小矮人》获得瑞士苏黎世儿童图书奖(1990)。一九八四年,涅斯特林格以其全部作品荣获宿有“小诺贝尔文学奖”之称的世界最高儿童文学奖——安徒生奖。

涅斯特林格于一九三六年十月十三日出生在奥地利首都维也纳,父亲是钟表匠,母亲是幼儿园教师。童年的经历是涅斯特林格文学创作的源泉。在《金龟子飞吧》、《五月的两周》和《神秘的祖父》自传体三部曲里,作家揉进了她对二次世界大战及其战后初期个人生活的回忆。一九五七年,她中断了大学





学业,进了一家报社当实习生,然后接连生了两个女儿,于是开始了近十年的相夫教子的家庭主妇的平静生活。她从事写作完全是出于偶然。当时,作为两个孩子的母亲,她对买来的儿童图书与时代脱节感到不满,因此就自己为孩子写书。她的处女作《红发弗利德里克》写的是一个外表和个性都很独特的女孩,出版之后立刻走红,涅斯特林格从此开始了职业作家的生涯。

涅斯特林格的儿童文学作品大致可以分成以下几类:第一类是低幼插图小说,主要作品有《弗朗茨》系列、《米丽》系列、《狗獾达尼》系列等。其中《弗朗茨》系列共十一集,主人公弗朗茨是一个六岁的小男孩,金黄头发,讨人喜爱,因为个子长得比同龄人矮小,常常受人欺负。但他聪明机灵,经常有意无意地制造一些恶作剧,引出一些有趣滑稽的故事。涅斯特林格本人擅长绘画,《红发弗利德里克》及早期的许多作品都是由她本人绘制插图。后来的作品基本上都由德国著名的插图作者配图,她的小女儿也为母亲的许多书画过插图。第二类是现实题材的小说,这类小说的数量很多,适合不同年龄段读者,反映的主

题也各式各样：社会问题，家庭矛盾，学校生活，代沟，婚姻，青春期，性朦胧，邻里关系，等等，都在她的作品里出现过，代表性作品有《金龟子飞吧》、《课程表》、《五月的两周》、《交换学生》、《维蒂和巴普斯》等。以少女为主人公的儿童小说，是德语儿童文学中的一种独特类型，《伊尔泽·扬达》和《小格蕾特》三部曲是作者少女小说的代表作。第三类是幻想小说，幻想题材的作品在涅斯特林格的儿童文学作品中占据了很重要的位置，为作者赢得了许多大奖。人民文学出版社翻译介绍的这六部作品均为幻想小说，这些小说创作的时间相距近二十年，较为全面地展示了涅斯特林格幻想小说的风格：

《巴特先生的返老还童药》是她最早的幻想小说，有不少科学幻想的成分，罗比的奶奶抱怨自己年老体弱，罗比和他的朋友们设法与著名发明家巴特先生取得联系，获得一种魔水，奶奶喝了之后，果然返老还童，变成了一个矮小的女孩儿，从而引出一连串喜剧性的故事。返老还童的奶奶给罗比和他的朋友们带来了许多欢乐，但是也彻底打乱了罗比和他朋友们的正常生活，他们不得不将奶奶送进幼儿园，





而奶奶大闹幼儿园,引来了无数的麻烦。最后,罗比和他的朋友们终于在巴特先生的帮助下,借助“时间飞行器”,重新将奶奶从孩子变成老人,让生活重新回到正常轨道。

《可爱的魔鬼先生》写的是一个地狱居民——魔鬼在人间的奇遇。小魔鬼贝尔茨对人间的事物一无所知,女魔头把他派往人间“搬弄是非”。在人间他经历了许多奇遇,在生活无着落的时候,邻居布鲁勒一家向他伸出了友谊之手,借助魔鬼的隐身本领,他成功地使布鲁勒先生得到上司的提拔和加薪,让布鲁勒夫人抽中头奖,得到了一辆汽车。贝尔茨时而是和蔼的邻居,时而是温顺的小猫,也让布鲁勒一家纳闷不解。贝尔茨在人间生活愉快,乐而忘返,转眼就过去了两年。地狱女魔头用望远镜遥望人间,找到了贝尔茨的住处,和老魔祖一起去人间要把他抓回地狱。在布鲁勒一家的帮助下,两个老魔女空手而归,变成一只小猫的贝尔茨留在了人间。

《幽灵大婶罗莎·里德尔》的主人公娜丝蒂是独养女儿,生性胆小,害怕黑屋子,害怕进地下室,害怕狗,不敢一个人在家。在他们家搬入新居后不久,她

突然得到罗莎·里德尔这个幽灵的保护。罗莎是这座房子的老住户,几十年前,她在反抗纳粹的活动中被有轨电车轧死。罗莎的出现,为娜丝蒂的生活带来了许多乐趣,当然,谁也看不见摸不着的罗莎,也给她制造了许多麻烦。在罗莎的保护下,娜丝蒂慢慢地克服了恐惧感。罗莎也成为娜丝蒂学校不可缺少的成员。

《新木偶奇遇记》是涅斯特林格根据意大利十九世纪著名儿童文学作家科洛迪的童话名篇《木偶奇遇记》改写的一部幻想小说,她借用匹诺曹这个在欧洲众人皆知的人物,为今天的儿童叙述了一个生动、充满幻想、富有教育意义的故事,她对人物和情节做了许多具有积极意义的调整和改动,力图反映当今社会的生活,以生动、幽默、现代的语言取代了十九世纪的古板语言,使得一个有血有肉的少年形象跃然纸上。《新木偶奇遇记》已经成为涅斯特林格幻想小说创作中不可缺少的组成部分,被认为是一部完全独立的原创性作品。

《脑袋里的小矮人》里的安娜,在父母离异后,跟着父亲生活,但是每天下午则与当演员的母亲在一

⑧

nao dai li de xiao ai ren





起。每个周末，安娜轮流与父亲和母亲度过。一天，一个约摸指甲盖大小的头戴紫色帽子的小矮人从安娜的耳朵钻进了她的脑袋。小矮人可以知道安娜的所有想法，并且随时毫无保留地加以评论，他总是对安娜提出各种建议和指示，为使安娜和同桌同学黑尔曼之间更好地沟通，小矮人甚至钻进了黑尔曼的脑袋。在紫帽小矮人的努力下，安娜和同学老师建立了良好的关系。然而她的同学彼得脑袋里戴黄帽子的小矮人则热衷于制造矛盾不和，散布猜疑和嫉妒。最终，在紫帽小矮人的努力下，同学之间终于消除了猜疑，而且终于使安娜的父母同意一起和女儿共度周末。

《冻僵的王子》是一部现代童话小说：很久以前，有一个小国家，一条大河从这个国家中间流过，把她的领土一分为二。国王和王后关系不和，整天争吵不休。最后决定离婚。国王继续统治大河的右岸，王后则迁居大河的左岸。他们只有一个儿子，两个人都不愿放弃。小王子也左右为难，既想跟着母亲，又舍不得父亲。他戴上智慧冠，终于想出了一个好办法：他把自己的床横架在大河最窄的地方。每天夜里，他就

睡在父亲和母亲的领地中间。夜里,国王和王后从河的两头争夺王子,把王子的床拉向各自一方。结果,河岸坍塌,王子睡的床掉在了河里,顺流漂下。第二天早晨,王子被河中的一个木房子拦住,他看见一个划着小船的美丽少女。他得知自己到了大河的下游,离家已经很远很远。这片土地是大鸟王国,大鸟整天在空中盘旋,监视着自己的领地,以防外人入侵。少女是大鸟的新娘,也是大鸟王国惟一的居民。大鸟严格控制少女的行动自由,少女感到自己如同生活在牢笼里。少女和王子成功地利用大鸟睡觉的机会,逃出了大鸟王国,并且在森林里找回了少女心爱的玩具熊。不久,王子在森林里遭绑架,被关进了地窖。王子在地窖里认识了一个住在这里的小怪物,它长得既像海狸,又像仓鼠,还有点儿像田鼠。小怪物告诉王子,这座房子里住着两个坏兄弟,一个瘦高个,一个矮胖子,他们想利用王子向国王和王后换钱,然后再把王子杀掉。王子在小怪物的帮助下,逃出了地窖,并且把那一对坏兄弟关了进去。临走时,小怪物送给王子一个会飞的枕头。这个飞枕载着王子沿着大河溯流而上,把王子带到大河中央的一个小岛上。





岛上住着一个老爷爷。他家门口有一棵大树,这棵智慧树通天文,晓地理,无事不知,而且能够预测一切,老爷爷派两只鸽子分别给国王和王后送去王子的消息。国王和王后日夜兼程赶到河中小岛,在智慧树的帮助下,国王和王后终于重归于好,王子和父母也重新团聚。

涅斯特林格的儿童小说在德国、奥地利、瑞士这三个德语国家长年畅销不衰,总发行量已超过一千万册。无怪乎奥地利著名文学评论家西格利特·略夫勒称涅斯特林格“几乎就像一种名牌产品”。我国过去曾经零散地翻译出版过涅斯特林格的作品,但是并未引起读者的注意。此次,人民文学出版社精选作家名作,一次性隆重推出,相信“涅斯特林格名牌”也会在中国读者中产生良好的效果。

蔡鸿君

2002年11月1日于德国凯克海姆

目 录

第1章	1
安娜和小矮人.....	
第2章	13
安娜不想.....	
第3章	25
要过节了.....	
第4章	40
过完节了.....	
第5章	52
八点,上课铃响了.....	
第6章	62
走出学校.....	
第7章	71
假如.....	

第8章 82

用不着了.....

第9章 91

每周三天.....

第10章 101

周末分配方案.....

第11章 111

吃火腿面包.....

第12章 121

事情不那么简单.....

第13章 130

彻底地糊涂了.....

第14章 139

最小的爱.....

第15章 147

在学校.....

第16章 156

又是一个星期.....

2

nao dai li de xiao ai ren





第 1 章

安娜和小矮人……

安娜的脑袋里面有这个小矮人不止一天两天了。几天前,安娜刚过完她的六岁生日。一天晚上,安娜站在自己的床前,一边打着哈欠,一边在铺她的印花鸭绒被,这时她发现了小矮人!小矮人坐在被子上一朵艳丽的玫瑰印花中间。他可真小,把他头上戴的紫罗兰色的尖顶软帽算上,也大不过安娜小手指的指甲盖!小矮人在说话,但他的声音太小了。安娜为了能听清他到底在说什么,就用大拇指和食指把他捏起来,放到耳边。这下安娜听清楚了,小矮人正在

大哭大叫：

“小心一点不行吗？见鬼，我都快被你捏碎了！”

安娜赶快把他放到耳朵眼旁边，松开手。还是不行，小矮人马上又哭喊道：“你疯啦？知道吗，我在这么高的地方头晕！”小矮人真是怕极了，生怕从安娜的耳朵上掉下来摔个粉身碎骨。他用小指甲死死抠住安娜的耳朵，这可把安娜疼坏了，她尖叫着，疯了一样地甩头，想把小矮人从耳朵上甩掉。但她没能把小矮人从耳朵上甩下去，反倒把他甩进了耳朵里，小矮人完完全全地掉进了她的耳朵里！他的小帽子却丢在了“半路”上。安娜不停地尖叫，用手指在耳朵眼里掏来挖去，只掏出来那顶小帽子。小矮人已无影无踪。

安娜连忙跑去找爸爸。爸爸正坐在客厅的椅子上给安娜补她的那双红短袜，袜子的后跟让安娜穿出一个大洞。

“爸爸，爸爸，有个小矮人钻进我的脑袋里了！”安娜大喊大叫道。

“快把他揪出来！”爸爸放下手上的针线和袜子，边笑边说。

